Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syjon wyciąga swoje ręce – brak mu pocieszenia, JAHWE przykazał o Jakubie, by otoczyli go jego wrogowie, Jerozolima stała się nieczysta pomiędzy nimi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	פ Syjon wyciąga ręce — brak mu pocieszenia! JAHWE rozkazał wrogom, by otoczyli Jakuba! A dla nich Jerozolima była jak zwykły brud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syjon wyciąga swoje ręce, nie ma nikogo, kto by go pocieszył. JAHWE pobudził dokoła Jakuba jego wrogów; Jerozolima jest wśród nich *jak kobieta* oddalona z powodu *jej* nieczystości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozciąga córka Sydońska ręce swoje, nie ma, ktoby ją cieszył; wzbudził Pan na Jakóba zewsząd w około nieprzyjaciół jego; córka Jeruzalemska jest między nimi, niby dla nieczystości oddalona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozściągnęło Syjon ręce swe, nie masz, kto by je cieszył, rozkazał JAHWE przeciw Jakobowi około niego nieprzyjaciołom jego, zstało się Jeruzalem jako splugawiona miesiącami między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pe Wyciągnął Syjon swe ręce - nikt go nie pociesza; Pan nasłał na Jakuba sąsiadów ciemięzców. Stała się Jerozolima ohydą w ich rękach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syjon wyciąga ręce, lecz nie ma pocieszyciela; Pan wezwał przeciwko Jakubowi jego wrogich sąsiadów; Jeruzalem stało się wśród nich nieczyste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Pe* Syjon wyciąga swoje ręce, lecz nie ma pocieszyciela. Pan wydał rozkaz przeciwko Jakubowi, by otoczyli go wrogowie. Potraktowano Jerozolimę jako nieczystą pośród nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pocieszyciela nie ma już Syjon, chociaż wyciąga swe ręce. JAHWE nasłał na Jakuba jego wrogich sąsiadów. Jeruzalem stało się pośród nich odrazą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pocieszyciela brak Syjonowi, więc wyciąga ręce. Jahwe nasłał przeciw Jakubowi jego sąsiadów, ciemięzców. Jeruzalem się stało pośród nich odrazą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сіон розвів свої руки, немає того, хто його потішає. Господь заповів Якову, довкруги нього його гнобителі, Єрусалим став відлучений посеред них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cyon wyciąga swoje ręce, lecz nie ma kto by je cieszył. Dokoła, przeciwko Jakóbowi, WIEKUISTY powołał jego ciemięzców; pośród nich, Jeruszalaim zamieniła się w ohydę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Syjon wycieka ręce. Nie ma żadnego pocieszyciela. JAHWE wydał co do Jakuba nakaz wszystkim, którzy go otaczają jako jego wrogowie. Jerozolima stałą się pośród nich czymś odrażającym.